

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 2 Φεβρουαρίου 2020

Sonntag, 2. Februar 2020

Ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ

Darstellung unseres Herrn Jesus Christus

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,  
Ἐταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

### Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du,  
Barmherziger, die dreitägige Grabesru-  
he auf Dich genommen, um uns der Leiden-  
schaften zu befreien. Unser Leben und unse-  
re Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε·  
Ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ Ἥλιος τῆς  
δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ  
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις  
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

### Kathisma des Festes

Dritter Ton

Freue dich, begnadete Gottesgebälerin  
und Jungfrau, denn aus dir ist erstrahlt  
die Sonne der Gerechtigkeit, Christus, unser  
Gott, der alle erleuchtet, die in Finsternis sit-  
zen. Jauchze auch du, gerechter Greis, der  
du in den Armen gehalten hast den Befreier  
unserer Seelen, der uns gnädig die Auferste-  
hung schenkte.

### Κοντάκιον

Ἦχος α'

Ὁμήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ  
Ὀτόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν  
εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ  
νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός. Ἄλλ'  
εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ

### Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Dei-  
ner Geburt geheiligt und die Hände des  
Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt  
bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott.  
Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe

κραταίωσον Βασιλεῖς οὐς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

### Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτηρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης Αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

### Apostellesung

Prokeimenon. Dritter Ton

Erhebe, meine Seele, den Herrn und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.

Vers: Denn auf die Niedrigkeit Seiner Magd hat Er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.

### Πρὸς Ἑβραίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (ζ': 7-17)

**Α**δελφοί, χωρὶς πάσης ἀντιλογίας τὸ ἄλλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ. Καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται, ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήνητησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν, (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρῶν λέγεσθαι; Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ. Πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησεν. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου, μαρτυρεῖ γάρ, ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

### Aus dem Brief des Apostels Paulus an die Hebräer (7,7-17)

**B**rüder, zweifellos wird aber immer das Geringere vom Höheren gesegnet. Und hier nehmen den Zehnten sterbliche Menschen, dort aber einer, von dem bezeugt wird, dass er lebt. Und in Abraham hat sozusagen auch Levi, der den Zehnten nimmt, den Zehnten entrichtet; denn er war noch in der Lende des Stammvaters, als Melchisedek ihm entgegen ging! Wäre nun die Vollendung durch das levitische Priestertum gekommen – das Volk hat ja darüber gesetzliche Bestimmungen erhalten –, warum musste dann noch ein anderer Priester nach der Ordnung Melchisedeks eingesetzt und nicht nach der Ordnung Aarons benannt werden? Denn sobald das Priestertum geändert wird, ändert sich notwendig auch das Gesetz. Der nämlich, von dem das gesagt wird, gehört einem anderen Stamm an, von dem keiner jemals am Altar gedient hat; es ist ja bekannt, dass unser Herr aus Juda entsprossen ist; und über Priester aus diesem Stamm hat Mose nichts gesagt. Das ist noch viel offenkundiger, wenn nach dem Vorbild Melchisedeks ein anderer Priester eingesetzt wird, der nicht, wie das Gesetz es fordert, aufgrund leiblicher Abstammung Priester geworden ist, sondern durch die Kraft unzerstörbaren Lebens. Denn es wird bezeugt: Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.



Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ  
κατὰ Λουκᾶν (β': 22-40)

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνήγαγον οἱ γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν εἰς Ἱεροσόλυμα

Aus dem Evangelium  
nach Lukas (2,22-40)

**I**n jener Zeit brachten die Eltern das Kind Jesus nach Jerusalem hinauf, um es dem

παραστήσαι τῷ Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοιῶν μητραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζευγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱεροσολύμοις ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· καὶ ἦν αὐτῷ κεχηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ Αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐδέξατο Αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ Αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ Αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεών καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα Αὐτοῦ· Ἴδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. Καὶ ἦν Ἄννα προφήτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἢ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ Αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. Τὸ δὲ Παιδίον ἠΰξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' Αὐτό.

Herrn darzustellen, wie im Gesetz des Herrn geschrieben ist: Jede männliche Erstgeburt soll dem Herrn heilig genannt werden. Auch wollten sie ihr Opfer darbringen, wie es das Gesetz des Herrn vorschreibt: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben. Und siehe, in Jerusalem lebte ein Mann namens Simeon. Dieser Mann war gerecht und fromm und wartete auf den Trost Israels und der Heilige Geist ruhte auf ihm. Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Christus des Herrn gesehen habe. Er wurde vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern das Kind Jesus hereinbrachten, um mit ihm zu tun, was nach dem Gesetz üblich war, nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten: Nun lässt Du, Herr, Deinen Knecht, wie Du gesagt hast, in Frieden scheidend. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das Du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für Dein Volk Israel.

Sein Vater und seine Mutter staunten über die Worte, die über Jesus gesagt wurden. Und Simeon segnete sie und sagte zu Maria, der Mutter Jesu: Siehe, dieser ist dazu bestimmt, dass in Israel viele zu Fall kommen und aufgerichtet werden, und Er wird ein Zeichen sein, dem widersprochen wird, – und deine Seele wird ein Schwert durchdringen. So sollen die Gedanken vieler Herzen offenbar werden. Damals lebte auch Hanna, eine Prophetin, eine Tochter Penuëls, aus dem Stamm Ascher. Sie war schon hochbetagt. Als junges Mädchen hatte sie geheiratet und sieben Jahre mit ihrem Mann gelebt; nun war sie eine Witwe von vierundachtzig Jahren. Sie hielt sich ständig im Tempel auf und diente Gott Tag und Nacht mit Fasten und Beten. Zu derselben Stunde trat sie hinzu, pries Gott und sprach über das Kind zu allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten. Als Seine Eltern alles getan hatten, was das Gesetz des Herrn vorschreibt, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazaret zurück. Das Kind wuchs heran und wurde stark, erfüllt mit Weisheit und Gottes Gnade ruhte auf Ihm.

## Εἶδομεν τὸ Φῶς τὸ ἀληθινόν...

Μὲ τὸν ἑορτασμό τῆς Ὑπαπαντῆς στὴν Ἐκκλησία μας, ὁλοκληρώνεται ὁ κύκλος τῶν Πανηγύρεων ποὺ μᾶς δίνουν τὴν εὐκαιρία νὰ βιώσωμε τὸ Μυστήριον τῆς Σωτηρίας τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων. Μετὰ τοὺς Ποιμένες καὶ τοὺς Μάγους, ὁ δίκαιος καὶ εὐλαβῆς πρεσβύτερος Συμεὼν, πιστὸς δοῦλος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ εὐσεβῆς γερόντισσα Ἄννα, ἀξιῶνται νὰ ἀναγνωρίσουν τὸ βρέφος Ἰησοῦν ὡς τὸν «Χριστὸν τοῦ Κυρίου», τὸν ἀναμενόμενο Μεσσία.

Ὁ Συμεὼν ἀποδεχόταν τὴ Διαθήκη, τὴν ὑπόσχεση τοῦ Θεοῦ νὰ λυτρώσει τὸ λαὸ τῶν πιστῶν Του. Ὄταν οἱ γονεῖς τηρῶντας τὸ γράμμα τοῦ Μωσαϊκοῦ Νόμου, ἔφεραν «τὸ παιδίον Ἰησοῦν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ», ὁ Συμεὼν ὁδηγήθηκε στὸ Ναὸ ἀπὸ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα καὶ παίρνοντας τὸ θεῖο Παιδί στὴ ἀγκαλιά του εὐχαρίστησε τὸ Θεό. Τοῦ εἶχε ἀποκαλυφθεῖ ὅτι δὲν θὰ ἐγκατέλειπε τὸν κόσμον τοῦτο πρὶν νὰ δοῦν τὰ μάτια του τὸν Σωτῆρα.

Καὶ ἡ γερόντισσα Ἄννα, ποὺ δὲν ἀπομακρύνονταν ἀπὸ τὸ Ἱερὸ λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέρα μὲ νηστεῖες καὶ δεήσεις τὸ Θεό, ἀναγνώρισε τὸν Ἰησοῦ καὶ μιλοῦσε γιὰ Ἐκεῖνον σὲ ὅλους τοὺς Ἱεροσολυμίτες ποὺ περιέμεναν τὴ λύτρωση. Ὁ Συμεὼν ὁμολόγησε ὅτι ὁ Χριστὸς εἶναι τὸ Φῶς ποὺ θὰ σκορπίσει τὰ σκοτάδια τῆς ἀγνωσίας, ἀποκαλύπτοντας τὴν Ἀλήθεια σὲ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους καὶ θὰ δοξάσει τὰ ἐκλεκτὰ Του παιδιά.

Μετὰ τὴ Βάπτισή μας, ἐργαζόμενοι κατὰ τὸ θέλημά Του μέσα στὴν Ἐκκλησία, μπορούμε καὶ μὲ τὰ δικά μας μάτια νὰ δοῦμε τὸ σωτήριο Φῶς, τὸ ἀληθινό. Μὲ καθαρὴ συνείδηση, ἅς ἀξιωνώμεθα νὰ λέμε τὴν τελευταία προσευχὴ τοῦ δικαίου Συμεὼν ποὺ ἐπαναλαμβάνεται συχνὰ στὶς Ἀκολουθίες: «Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλο Σου Δέσποτα, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν Σου...».

## Wir haben das wahre Licht gesehen...

Mit dem Fest der Darstellung des Herrn findet der Weihnachtsfestkreis in der Kirche ein Ende, der uns die Gelegenheit eröffnete, das Mysterium der Erlösung des Menschengeschlechts zu erfahren. Nach den Hirten und den Weisen wurden der gerechte und fromme Greis Simeon, ein gläubiger Diener Gottes, und die fromme hochbetagte Anna gewürdigt, das Jesuskind, Christus den Herrn, zu erkennen, den seit langer Zeit erwarteten Messias.

Simeon hatte von Gott die Verheißung, das Versprechen erhalten, dass Er Sein Volk erlösen wird. Als die Eltern Jesu sich an das mosaische Gesetz hielten und Jesus als kleines Kind nach Jerusalem brachten, um es dem Herrn darzustellen, wurde Simeon vom Heiligen Geist in den Tempel geführt. Er nahm das göttliche Kind in seine Arme und dankte Gott, der ihm geoffenbart hatte, dass er diese Welt nicht verlassen werde, bis seine Augen den Erlöser gesehen haben. Auch die hochbetagte Anna, die sich nie vom Tempel entfernte, sondern Tag und Nacht mit Fasten und Gebet Gott anflehte, erkannte Jesus und sprach über ihn zu allen Einwohnern von Jerusalem, die die Erlösung erwarteten.

Simeon bekannte, dass Christus das Licht ist, das die Schatten der Unkenntnis vertreibt und allen Menschen die Wahrheit offenbart, um seine auserwählten Kinder zu verherrlichen.

Nach unserer Taufe können wir, die wir Glieder der Kirche geworden sind, mit unseren eigenen Augen das rettende und wahre Licht sehen. Mit klarem Bewusstsein wollen wir uns das letzte Gebet des gerechten Simeon, das auch oft in den Gottesdiensten wiederholt wird, zu eigen machen: „Nun lässt Du, Herr, Deinen Knecht, wie Du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen...“.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Σαβ. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie  
SA 9 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW